

CELHTO

PROJET GOURMA

IIe Réunion d'évaluation Scientifique du Projet  
Gourma (Ouagadougou 27/03/ au 03/04/80)

Rapport de Mission

Présenté par Michel KEITA.

Université de Niamey

IRSH/Service de Sociologie

Convoquée à Ouagadougou (Haute-Volta) du 27/03 au 03/04/80, la deuxième réunion d'évaluation scientifique du Projet Gourma a eu à examiner

I) L'état d'avancement des recherches effectives dans les quatre pays participants au Projet ;

II) Les conditions de poursuite du projet ; les propositions de révision des types de contrats et sous-contrats signés par les différentes institutions nationales participant à l'étude;

III) Le calendrier prévisionnel de poursuite et d'achèvement des travaux.

Organisée en séances plénières entrecoupées de périodes réservées à chaque délégation pour rédiger son rapport d'évaluation et ses propositions de modalités de poursuite des travaux (cf rapports par pays en annexes I a, b, c, d) la réunion a abouti à :

I) faire le point de l'avancement des recherches dans chaque pays et établir la bonne progression du projet nonobstant les problèmes logistiques et les difficultés matérielles;

II) discuter et adopter des projets de contrat-types (cf Annexe II) qui seront transmis à chacune des autorités de tutelle par les soins du Secrétariat Général de l'Agence; la réunion a retenu que les virements seraient effectués directement du siège de l'Agence au compte de chaque institution, et que le montant total du financement accordé par l'Agence soit débloqué en une seule opération;

III) L'adoption du calendrier prévisionnel suivant :

- Février 1981, dépôt des rapports nationaux.

- Avril 1981, réunion de synthèse à Natitingou (Bénin)

- Mai 1981, dépôt du rapport final;

III) La diffusion du communiqué de presse figurant en annexe III.


Pour assurer une meilleure suite à l'avancement au Projet les dispositions à prendre au niveau de la partie nigérienne sont:

I) Communication à l'ACCT du numéro de compte de l'Université/IRSH ;

II) Maintien de l'équipe de chercheurs et agents techniques initialement contractés, ce qui n'excluerait pas l'intégration à l'équipe de nouveaux éléments (chercheurs et/ou agents techniques);

III) Sensibilisation à tous les niveaux du MESR/Université/IRSH quant à l'intérêt de telles études entreprises à un niveau régional tout au plan de la coopération qu'à celui de la recherche.

Niamey, le 12/04/1980.

  
Michel KETTA.

PROJET GOURMA

République Populaire du Bénin

1°) Conduite technique du projet en République Populaire du Bénin

Quatre missions ont eu lieu :

a) du 12 au 19 Mars 1978 (après la première programmée du 9 au 17 Septembre 1977 qui a avorté à la suite d'un accident).

b) du 15 au 30 Mai 1978

c) du 11 au 17 Septembre 1978

Toutes ces missions nous ont conduit à un travail national d'évaluation qui a eu lieu à Lokossa (Province du Mono) du 28 au 30 Janvier 1979.

Un document en est issu que la Commission Nationale de Linguistique a eu à adresser à l'Agence de Coopération.

Nous devons noter qu'avant d'entreprendre les dites missions, une enquête bibliographique a été menée aux archives nationales et à la bibliothèque nationale du Bénin du 15 au 22 Juillet 1977 et du 8 au 10 Février 1978.

2°) Point scientifique

A) Méthodologie

Les enquêtes sont menées à partir d'un questionnaire utilisé par une équipe pluridisciplinaire de neuf (9) membres, tous enseignants-chercheurs.

Cette équipe éclate en sous-groupes sur le terrain suivant des itinéraires préalablement tracés de commun accord.

B) Résultats

Nous pouvons affirmer que toute l'aire gulmancé du Bénin a été couverte mais des enquêtes complémentaires s'avèrent nécessaires notamment

1/ au plan historique

2/ au plan socio-culturel

3/ au plan de la littérature orale

4/ au plan de l'art.

Ces missions complémentaires devront tenir compte des résultats obtenus par les autres équipes nationales ou devront être faites conjointement avec elles le cas échéant.

C) Fonds dépensés

(cf page 6 et suivantes du rapport)

D) Perspectives

Dans le but de mener à bon port toutes les études sur ce peuple en complétant les enquêtes ou en menant des contre-enquêtes, le Bénin a proposé un calendrier.

(cf page 7 et suivantes du rapport)

E) Prévisions budgétaires

Dans le même ordre d'idées, un budget a été proposé à cet effet. (cf page 8 et 9 du rapport)

Conclusion

Le Bénin a dû avancer une partie des fonds pour le démarrage du projet devant le retard mis dans le processus de déblocage des fonds.

Nous tenons néanmoins à mettre l'accent sur la modicité des fonds mis à la disposition des états pour la réalisation du projet compte-tenu de la dureté des zones à parcourir.

Le Bénin propose que les crédits soient dorénavant directement mis à la disposition de chaque Etat participant sans pour autant enlever les prérogatives du pays coordonnateur. Ceci, pour éviter, bien sûr, la lenteur administrative souvent constatée.

Le Bénin propose que l'agence puisse prendre en charge le déplacement des chercheurs dans les autres états si leurs recherches l'exigent.

Projet Gourma

Outre les travaux préliminaires de bibliographie, du recensement des villages gourma (607) et l'établissement d'un questionnaire-guide le projet gourma devait démarrer en octobre 1977.

I - Conduite technique du projet

quatre missions ont eu lieu de décembre 1977 à décembre 1978.

a) du 16 au 23 décembre 1977 mission de prise de contact dans 10 villages échantillons avec : 2 chercheurs

- 1 informateur

- 1 spécialiste du gourma

b) du 16 au 23 Avril 1978 enquête dans 20 villages avec :

- 2 chercheurs

- 2 informateurs

c) du 5 au 19 décembre 1978 enquête dans 28 villages dans les cantons du Nungu, Pama et Diapangou avec :

- 3 chercheurs

- 3 informateurs

- 1 spécialiste du gourma

d) 19 au 20 Mai à Nungu

II - Point scientifique

Les enquêtes effectuées, l'ont été par village et par équipe d'un chercheurs et un informateurs. Nous avons surtout utilisé le questionnaire-guide, mais des enregistrements ont été réalisés auprès des dépositaires de la tradition regroupés autour du chef de village ou de canton.

Au total 58 villages enquêtés, une demi-douzaine de bande sonores, 150 à 200 photos et diapositives et quelques objets témoins.

III - Fonds Engagés

Somme totale reçue	2 302 000 F
" dépensée	2 276 545 F
Reliquat	25 455 F

.../...

#### IV - Perspectives

Pour mener à bon port les travaux du projet la Haute-Volta pense que des enquêtes doivent être menées dans au moins 50 villages et cela par une équipe pluridisciplinaire de 2 Historiens , 2 Linguistes et deux traditionnalistes pendant 3 Mois.

##### Dépenses afférentes

-	Personnel	89 000 F	
-	Frais de mission		5 392 000 F
-	Matériel		2 200 000 F
-	10% d'imprévus		842 200 F
	<u>Total :</u>		<hr/>
			9 330 200 F

##### Calendrier.

Décembre 1980/Février 81 enquête sur le terrain

Avril 1981 dépouillement - évaluation

Mai 1981 contre-enquête

Juin-Juillet Août 1981 Rédaction du rapport National

Pour gagner en efficacité et compte tenu de la spécificité du cas voltaïque (volume et distance ) il serait souhaitable que le financement soit non seulement régulier mais aussi conséquent.

1 ère tranche 2/3 du budget

2 ème tranche 1/3 après le dépouillement des travaux.

L'agence aidera à la réalisation des missions à effectuer dans les pays Limitrophes du gourma dans le cadre du Projet.

N I G E R

---

II<sup>E</sup> REUNION D'EVALUATION SCIENTIFIQUE DU PROJET GOURMA (OUAGADOUGOU. 27/03 AU 03/04/80).

PRESENTATION SYNTHETIQUE DE L'EXECUTION DU PROJET AU NIGER.

1. MISE EN OEUVRE
  - 1.1. REPERES
    - 1.1.1. DATE PREVUE DE DEMARRAGE : JUILLET 1977
    - 1.1.2. ENTREE EN VIGUEUR -- AUTORISATION PRELIMINAIRE : MARS 1978
    - 1.1.3. ENTREE EN VIGUEUR -- SOUS CONTRATS : MAI 1978
    - 1.1.4. TRANSFERT 1ERE TRANCHE DES CREDITS : AOUT 1978
    - 1.1.5. AFFECTATION DES CREDITS A L'EXECUTION DU PROJET : OCTOBRE 1978
    - 1.1.6. DEMARRAGE 1ERE PHASE DES ENQUETES DE TERRAIN : JANVIER 1979
    - 1.1.7. ARRET 1ERE PHASE DES ENQUETES DE TERRAIN : MARS 1979
    - 1.1.8. PRESENTATION D'UN RAPPORT INTERIMAIRE : MAI 1979
    - 1.1.9. PERIODE DE TRANSCRIPTION-TRADUCTION : AVRIL 1979 A MARS 1980
  - 1.2. TUTELLES ET EXECUTION
    - 1.2.1. TUTELLE OFFICIELLE : MES/R
    - 1.2.2. TUTELLE ADMINISTRATIVE : UNIVERSITE DE NIAMEY
    - 1.2.3. INSTANCE DE COORDINATION NATIONALE : IRSH/SERVICE DE SOCIOLOGIE
    - 1.2.3. INSTANCE D'EXECUTION : IRSH/SERVICE DE SOCIOLOGIE
    - 1.2.4. PERSONNEL : CF. SOUS-CONTRATS
    - 1.2.5. PROBLEMES : DISPONIBILITE DES PERSONNELS : DELAIS DE DEBLOCAGE DES CREDITS : DEFAILLANCES LOGISTIQUES : DEGRE DES MOTIVATIONS AUX DIFFERENTS NIVEAUX : RAPPORTS AVEC L'A.C.C.T. (DIRIGISME, INTERVENTIONISME, ACTIVISME).
2. BILAN DES RECHERCHES (CF. RAPPORT INTERIMAIRE)
  - 2.1. COLLECTE : 41 BANDES MAGNETIQUES REALISEES DANS 20 VILLAGES
    - 2.1.2. METHODOLOGIE : ADMINISTRATION DES GUIDES D'ENQUETE (HISTOIRE, RELIGIONS, SOCIETE, ECONOMIE, LANGUES) ADOPTES A LA REUNION DE DAPANGO, ET D'UN GUIDE D'ENTRETIEN ELABORE PAR LES CHERCHEURS NIGERIENS CONCERNES
  - 2.2. BILAN SCIENTIFIQUE : LES DONNEES RECUEILLIES RECOUPENT UN CERTAIN NOMBRE DES HYPOTHESES DE DEPART MAIS NE PERMETTENT PAS DE TRANCHER RELATIVEMENT AUX ORIGINES DU PEUPEMENT GULMANCE : ELLES FOURNISSENT QUELQUES ECLAIRAGES NOUVEAUX SUR LA CULTURE, LA LANGUE, LES RELATIONS DES GULMANCE AUX



POPULATIONS AVOISIANANTES.

3. BILAN FINANCIER

- 3.1. CREDITS : SEULE LA PREMIERE TRANCHE DE CREDITS (950 000 F) A ETE PERCUE , LE VERSEMENT DES TRANCHES COMPLEMENTAIRES N'AYANT PAS ETE SOLLICITE DU FAIT DES LENTEURS A L'EXECUTION DU PROGRAMME
- 3.2. DEPENSES : LES CREDITS ALLOUES ONT ETE DEPENSES SUR LA BASE DES PREVISIONS (CF. BILAN FINANCIER DU 15 MAI 1979)

4. PROGRAMME 1980/81

- 4.1. OBJECTIFS : POURSUITE DE LA COLLECTE : CONFRONTATION DES DONNEES RECOLTEES EN VUE DE LA SYSTEMATISATION DE LEUR EXPLOITATION : PREPARATION DU RAPPORT FINAL
- 4.2. CALENDRIER : CINQ MOIS DE COLLECTE ET D'ENQUETES DE TERRAIN SUIVIS DE QUINZE MOIS DE DEPOUILLEMENT ET REDACTION DU DOCUMENT FINAL A PARTIR DE LA DATE DE RECEPTION DES CREDITS.
- 4.3. MOYENS FINANCIERS
- 4.3.1. PERSONNEL : 3 CHERCHEURS PAR 15 MOIS : 10 ENQUETEURS PAR 5 MOIS : 2 TRANSCRIPTEURS PAR 10 MOIS : 1 CHAUFFEUR PAR 8 MOIS : 2 DACTYLOGRAPHES PAR 10 MOIS.

MATERIEL : BANDES MAGNETIQUES  
PELLICULES

CARBURANT :

A) NIGER

B) BENIN

C) HAUTE-VOLTA (BILANGA, FADA, DIAPAGA, YOBRI)

TOGO

- DEMARRAGE : 22 Octobre 1977

- Rapport scientifique de recherche : Le travail sur le terrain est terminé. Il reste le dépouillement total des enquêtes écrites, interviews orales et bandes à transcrire.

- DEPENSES :

- Essence, lubrifiant, réparations voiture 350 000
- Pardiem des chercheurs, Dons aux enquêteurs traditionnelles, salaires de 40 informateurs 450 000
- Location de velos pendant 1 an.....160 000
- Hébergement et pardiem des chercheurs.....160 000

TOTAL = 1 300 000

- PREVISIONS BUDGETAIRES

- Frais dépouillement de 3 000 Enquêtés 900 000
- Remboursement prêt essence..... 180 000
- Dernière mission sur le terrain pour vérification..... 200 000
- Divers et imprévus..... 100 000

TOTAL = 1 380 000

- PERSPECTIVES : Si les fonds viennent à temps nous pouvons terminer le projet Gourma cette année.

ANNEXE II

NIGER

PROJET DE CONTRAT-TYPE/ACCT/NIGER

-----

Entre l'Agence de Coopération Culturelle et Technique, désignée ci-après sous le nom ACCT et représentée par son Secrétaire Général, le Professeur Dankoulodo Dan DICKO d'une part /et/ l'Université de Niamey désignée ci-après sous le nom UNIVERSITE et représentée par son Recteur, le Professeur ABDOU Moumouni d'autre part.

Il est convenu ce qui suit :

Article 1 : L'ACCT et l'UNIVERSITE décident de collaborer à la poursuite et à l'achèvement du projet regional de Tradition Orale "GOURMA" conformément aux orientations et dispositions définies et arrêtées à la II<sup>e</sup> Réunion Scientifique d'Evaluation tenue à Ouagadougou du 28 Mars au 4 Avril 1980.

Article 2 : L'ACCT et l'UNIVERSITE décident de programmer jusqu'à terme les actions du projet au NIGER sur les années 1980 et 1981 et conviennent d'organiser cette programmation par la conclusion du présent contrat.

Article 3 : L'ACCT et l'UNIVERSITE décident que le projet aura pour objet au NIGER en 1980 - 1981.

- Missions complémentaires d'enquêtes sur le terrain
- mise en forme et exploitation des données
- Rédaction du rapport final
- participation à la Réunion Scientifique de Synthèse prévue à Natitingou (République Populaire du Bénin) en avril 1981.

Article 4 : L'UNIVERSITE s'engage à assurer, pour la poursuite jusqu'à terme du projet, les moyens suivants :

- personnel scientifique, technique et de terrain
- Véhicules.

.... / ....

Article 5 : L'ACCT s'engage à fournir une participation financière à la réalisation des actions décrites à l'article 3 selon les modalités suivantes :

.....Pour missions complémentaires sur le terrain  
.....mise en forme et exploitation des données, dépouillement, transcription, traduction  
- pour rédaction du rapport final  
- prise en charge des frais de transport et de séjour en vue de la participation à la Réunion Scientifique de Synthèse.

Article 6 : L'UNIVERSITE s'engage à utiliser la participation financière ACCT exclusivement à l'exécution des actions stipulées à l'article 3 du présent contrat .

Article 7 : La participation financière de l'Agence sera versée en une fois au compte de l'UNIVERSITE (à communiquer par M. KEITA Michel)

Article 8 : L'UNIVERSITE s'engage à en justifier l'utilisation par la présentation à l'Agence, le 28 février 1981 au plus tard, d'un rapport technique d'exécution des travaux prévus à l'article 3 et d'un rapport financier avec pièces justificatives originales à l'appui.

Article 9 : La non-présentation de ces deux rapports pour la date indiquée entraîne automatiquement la non-participation à la Réunion Scientifique de Synthèse prévues à l'article 3.

Article 10 : Le présent contrat entre en vigueur à la date de sa signature par les deux parties contractantes et vient à échéances le 28 Février 1981. Il peut, en cas de besoin, être prolongé par un avenant conclu de commun accord pour une durée maximum de trois (3) mois.

....../....

Article 11 : Une copie du présent contrat sera adressée à la Direction Générale de la Recherche Scientifique et Technologique (DGRST) M. POUSSI Marcel, Coordonnateur du projet, pour information et suivi .

Article 12 : Tout différend issu de l'interprétation ou de l'exécution du présent contrat sera soumis à la Commission de Recours de L'ACCT.

Le Recteur

Pr. ABDOU Moumouni

Le Secrétaire Général

Pr. Dankoulouo Dan DICKO

COMMUNIQUE DE PRESSE



Du 27 Mars au 4 Avril 1980 s'est tenue à Ouagadougou la 2ème réunion d'évaluation du Projet Gourma.

Dans le cadre de son programme général de Promotion des Cultures et des Langues Nationales et au titre particulier de son action de soutien à la recherche en matière de tradition orale (collecte, transcription, conservation, traduction, publication etc...) l'Agence de Coopération Culturelle et Technique (ACCT) soutient le "Projet Régional de tradition orale Gourma" dont la coordination est assurée au plan régional par la Haute-Volta.

Le Projet dont but essentiel est de faire l'histoire du peuplement du pays gourma par la tradition orale, concerne la Haute-Volta, le Bénin, le Togo et le Niger. Retenu depuis la réunion du 28 Août au 4 Septembre 1976 à Niamey (Niger) le projet entrait dans sa phase d'exécution après la réunion du 27 au 30 Avril 1977 à Dapaon (TOGO).

La 2ème réunion d'Evaluation qui se tient à Ouagadougou regroupe les délégués

- du Bénin
- de la Haute-Volta
- du Niger
- du Togo

ainsi que les représentants de l'ACCT et du CELHTO (Centre d'Etude Linguistique et Historique par Tradition Orale de l'OUA, Niamey)

Cette réunion a fait le point sur l'état d'avancement du travail scientifique au niveau de chaque Etat. A l'issue de cette rencontre qui témoigne de la bonne progression du projet ont été élaborés de nouveaux projets de contrats entre l'Agence et le Pays Coordinateur d'une part, entre l'Agence et les pays participants au projet d'autre part. En cours depuis 1977 le projet arrivera à terme en mai 1981 selon le calendrier des travaux adopté à Ouagadougou.

**AFRICAN UNION UNION AFRICAINE**

**African Union Common Repository**

**<http://archives.au.int>**

---

Specialized Technical and representational Agencies

Centre d'Etudes Linguistiques et Historiques par Tradition Orales (CELHT)

---

1980-04-12

# 2ème Réunion d'évaluation Scientifique du Projet Gourma

KEITA, Michel

---

<http://archives.au.int/handle/123456789/6298>

*Downloaded from African Union Common Repository*